

Представительство Россотрудничества в Республике Узбекистан
Ташкентское объединение преподавателей русского языка и литературы
Уральский государственный экономический университет

XIII ВИНОГРАДОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

Сборник научных трудов
Международной научно-практической конференции

(Ташкент, 4 мая 2017 г.)

Ташкент — Екатеринбург
2017

УДК 8:37.091.3
ББК 80/84:74.026
В49

Ответственный редактор
член-корр. РАПСН, профессор *Н. М. Миркурбанов*

Редакционная коллегия:

председатель ТОПРЯЛ, кандидат филологических наук, доцент *Н. М. Петрухина*,
кандидат педагогических наук, доцент *Е. А. Лагай*,
кандидат филологических наук, доцент *Е. Н. Макарова*

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор *А. С. Лиходзиевский*,
доктор педагогических наук, профессор *В. И. Андриянова*

Ответственность за оригинальность представленных материалов несут авторы

В49 **ХIII Виноградовские чтения** [Текст] : сб. науч. тр. Междунар. науч.-практ. конф. (Ташкент, 4 мая 2017 г.) / [отв. ред. Н. М. Миркурбанов ; ред. кол. : Н. М. Петрухина, Е. А. Лагай, Е. Н. Макарова] ; Представительство Россотрудничества в Республике Узбекистан, Ташкентское объединение преподавателей русского языка и литературы, Урал. гос. экон. ун-т. — Ташкент — Екатеринбург : [Изд-во Урал. гос. экон. ун-та], 2017. — 305 с.

Сборник включает в себя научные статьи, представленные на Тринадцатых Виноградовских чтениях, ежегодно проводимых в Республике Узбекистан. В сборнике представлены научно-теоретические, практические и методические разработки преподавателей-практиков, ведущих и начинающих ученых в области литературоведения, лингвистики, методики и смежных наук.

Материалы сборника предназначены филологам, методистам, преподавателям-русистам всех образовательных ступеней, а также всем, интересующимся вопросами современной лингвистики, литературоведения и методики преподавания.

УДК 8:37.091.3
ББК 80/84:74.026

© Авторы, указанные в содержании, 2017
© Уральский государственный
экономический университет, 2017

Мой идеал теперь — покой,
Да щей горшок, да сам большой.

С середины 20-х годов живая народная речь с ее реалистической ясностью и экспрессивностью становится основой литературных произведений великого поэта.

Литература

1. *Виноградов В. В.* Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX веков. М.: Высшая школа, 1982.
2. *Пушкин А. С.* Собрание сочинений: в 10 т. М.: Худ. лит-ра, 1976. Т. 6.

Д. С. Кулмаатов

Узбекский государственный университет мировых языков
(Ташкент, Узбекистан)

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОТОКОЛОВ «ЧИНА» (ЦЕРЕМОНИАЛА) ПО ПРИЕМУ И ОТПУСКУ ХИВИНСКИХ И БУХАРСКИХ ПОСЛОВ РОССИЙСКИМИ ЦАРЯМИ XVII ВЕКА

Большая роль в установлении, развитии дипломатических и торговых сношений между государствами принадлежала послам. Поэтому в Посольском приказе в Москве приему и отпуску послов других государств придавалось особое внимание. Был разработан порядок ведения дипломатических переговоров между царями и иноземными послами. Об этом свидетельствуют, например, сохранившиеся в составе среднеазиатских дел Посольского приказа Российского государственного архива древних актов РГАДА в Москве протоколы «чина» (церемониала) по приему и отпуску хивинских и бухарских послов Аджихози (1617 г.) [3, листы 70–80], Эдема (1619 г.) [4, листы 1–6], Авеза Бахадира (1636 г.) [5, листы 84–89;], Авезбакея Бахадира, Кошута Бахадира (1642 г.) [6, листы 340–346, 186–187, 175–185] и Эмина Бахадира (1643 г.) [7, листы 146–154, 293–301] царем Михаилом Федоровичем; Ибраимбека (1676 г.) [8, листы 60–69] и Надирбека Курмабетева (1678 г.) [9, листы 64–69, 162–167] царем Федором Алексеевичем.

Как явствует из содержания протоколов «чинов», они составлялись заранее: в них записывались речи царей, дьяков, произносимые в ходе переговоров, действия лиц, принимающих участие во время приема и отпуска послов. Существенным является тот факт, что все глаголы первоначально в проектах протоколов «чинов» передавались формой инфинитива долженствования, а также будущего времени, которые потом после аудиенции заменялись сказуемыми прошедшего времени (вместо суффиксов *-ти*, *-ть* и окончаний *-ет*, *-ут* (*-ют*) писался суффикс *-л(и)* с окончанием множественного числа. А формы дательного падежа имен существительных, прилагательных и местоимений заменялись формой именительного падежа. Примером может послужить начало протокола «чина» по отпуску хивинских послов Авезбакея Бахадира и Кошута Бахадира царем Михаилом Федоровичем от 26 мая 1641 г. (правка и дополнения, внесенные в протокол «чина», ниже подчеркнуты одной чертой)¹ [6, листы 340–341, 186]:

¹ Русские тексты XVII века передаются средствами современной графики. Надстрочные знаки не воспроизводятся. Для облегчения чтения текста, написанного русской скорописью XVII века, сокращенные написания не сохраняются и соответствующие буквы, использованные нами для раскрытия того или иного слова, пишутся в круглых скобках. Буквенные обозначения чисел даются прописными буквами и дублируются цифирью в переводе на современное летосчисление. Личные собственные имена и географические названия также пишутся, в соответствии с нынешними правилами, с прописной буквы.

Текст протокола «чина» до приема	Текст протокола «чина» после приема
<p>РМӨ [1641] мая въ KS [26] день г(о)с(у)д(а)рь и великий князь Михаило Федорович всеа Русии указал быти у себя г(о)с(у)д(а)ря на дворе на отпуске юргенским послом Авезбакею да Кошуту Багатырю</p> <p>а послати по них и в город ними ехати приставу ихъ Елизарю Нелединскому а лошади под нихъ с седлы послати з г(о)с(у)д(а)р(е)вы конюшни а сказать от думного диака от Федора Лихачева а стрельцомъ в то время быти в городе всех приказов в чистом платье без пищалеи а г(о)с(у)д(а)рю ц(а)рю и великому князю Михаилу Федоровичю всеа Русии быти в то время в золотой в подписной полате в своемъ ц(а)рском плат(ь)е и в диадиме с скифетромъ а при г(о)с(у)д(а)ре быти рындамъ в беломъ плат(ь)е и в золотых чепях стол(ь)ником с правую сторону</p> <p>Василей Борисов с(ы)нь Шереметев да Василей</p> <p>с левую сторону</p> <p>Ортемен Степанов с(ы)нь Волынской да Степанъ Васильев с(ы)нь Темянев</p> <p>а бояромъ и дворяном быти в золоте и черных шапкахъ диакомъ и гостемъ сидети в проходных сенехъ в золотом ж и в черныхъ шапкахъ а какъ послы приедуть в город и имъ ссести с лошадеи у посол(ь)-ские полаты и идти в посол(ь)скую полату а какъ послы в полату вондут и диакомъ встав с ними корошеват(ь)ся и спрашиват(ь) ихъ о здоров(ь)е и велет(ь) имъ сести и сказат(ь) про нихъ думному диаку Федору Лихачеву г(о)с(у)д(а)рю...</p>	<p>РМӨ [1641] мая въ KS [26] день г(о)с(у)д(а)рь и великий князь Михаило Федорович всеа Русии указал быти у себя г(о)с(у)д(а)ря на дворе на отпуске юргенским послом Авезбакею да Кошуту Багатырю</p> <p>И того дни по г(о)с(у)д(а)р(е)ву указу юргенские послы у г(о)с(у)д(а)ря на отпуске были</p> <p>а посыланъ по них и в город с ними ехати приставу ихъ Елизарей Нелединской а лошади под нихъ с седлы посыланы з г(о)с(у)д(а)р(е)вы конюшни а сказаны от думного диака от Федора Лихачева стрельцы в то время были в городе всех приказов в чистом платье без пищалеи а г(о)с(у)д(а)рю ц(а)рю и великий князь Михаило Федорович всеа Русии в то время былъ в золотой в подписной полате в своемъ ц(а)рском плат(ь)е и в диадиме с скифетромъ а при г(о)с(у)д(а)ре были рынды в беломъ плат(ь)е и в золотых чепях стол(ь)ники с правую сторону</p> <p>Семенов с(ы)нь Волынской</p> <p>с левую сторону</p> <p>а бояря и дворяня были в золоте и черных шапкахъ диаки и гости сидели в проходных сенехъ в золотом ж и в черныхъ шапкахъ а какъ послы приехали в город и они сошли с лошадеи у посол(ь)-ские полаты и шли в посол(ь)скую полату а какъ послы вошли в полату и диаки встав с ними корошевались и спрашивали ихъ о здоров(ь)е и велели имъ сести и сказал про нихъ думной диакъ Федор Лихачев г(о)с(у)д(а)рю...</p>

Тексты протоколов «чина» богаты интересными языковыми фактами. В них часто встречаются прямая и косвенная речи царей и дьяков:

...г(о)с(у)дарь (Михаил Федорович) спросил посла (бухарского Эдема) про ц(а)рево здоров(ь)е а молил Имамакулы цар(ь) поздорову л [6, лист 3].

...г(о)с(у)д(а)ь (Михаил Федорович) приказал к Исфендеяру царю (хивинскому) и с(ы)ну ево к Сеиту царевичу с послы от себя г(о)с(у)д(а)ря поклон сидя а мольль Аvezбакии Кошут Багатырь какъ будете у Исфендеяра царя и у с(ы)на ево у Сеита царевича и вы им от нас поклонитесь [6, лист 346].

Следует заметить, что в рассматриваемом материале особенно широко употребляется косвенная речь дьяков. Она оформлена союзными и бессоюзными конструкциями. В бессоюзных конструкциях косвенная речь выражается одним и несколькими самостоятельными предложениями разного типа, число их практически не ограничено. Связь между предложениями осуществляется при помощи союзов или частиц *и, а, да*. Например, довольно длинная, но весьма содержательная речь, произнесенная Федором Лихачевым хивинским послам Аvezбакею Бахадиру и Кошуту Бахадиру во время аудиенции 26 мая 1641 года, выглядит следующим образом:

...по г(о)с(у)д(а)р(е)ву указу думной диакъ Федор Лихачев говорил послом речь а мольль Аvezбакии Кошут Багатырь великий г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великий княз(ь) Михаило Федорович всеа Русии самодержецъ и многих г(о)с(у)д(а)рствъ г(о)с(у)д(а)рь и обладател(ь) велель вамъ говорити присылал вас к н(а)шему ц(а)рскому величеству и к с(ы)ну н(а)шему к великому г(о)с(у)д(а)рю ц(а)ревичу ко кн(я)зю Алексею Михайловичю юргенской Исфендеяр цар(ь) и сын ево Сеить царевич з грамоты и мы великий г(о)с(у)д(а)рь Исфендеяра царя и сына ево Сеита царевича пожаловали велели вамъ видети н(а)ши ц(а)рские очи и грамоты велели принят(ь) и перевестъ и выслушали любител(ь)но а в грамотахъ своихъ к н(а)шему ц(а)рскому величеству и к с(ы)ну н(а)шему к ц(а)ревичу ко кн(я)зю Алексею Михайловичю Исфендеяр цар(ь) и сын ево Сеить царевич писали чтоб намъ великому г(о)с(у)д(а)рю и с(ы)ну н(а)шему ц(а)ревичу кн(я)зю Алексею Михайловичю быти с ними в дружбе и в любви и послы и посланники ссылат(ь)ся и торговым бы людемъ на обе стороны ходити без зацепки и мы великий г(о)с(у)д(а)рь и с(ы)нъ н(а)шъ г(о)с(у)д(а)рь ц(а)р(е)вич(ь) кн(я)зь Алексеи Михайлович с Ысфендеяромъ царемъ и с с(ы)номъ ево Сеитом царевичем в дружбе и в любви и в ссылке быти хотимъ и торговымъ людем на обе стороны приезжати и торговати по вол(ь)ною торговлею велели есмя попржнему а вас послов ево пожаловав н(а)шимъ ц(а)рскимъ жалован(ь)емъ велели есмя отпустит(ь) к Исфендеяру царю и с(ы)ну его к Сеиту царевичу да с вами же послы вместе указали есмя послати въ Юргенчи к Исфендеяру царю для н(а)ших г(о)с(у)д(а)рскихъ дел н(а)ших ц(а)рского величества посланников и о которых делех Исфендеяр царь к н(а)шему ц(а)рскому величеству и с(ы)нъ ево Сеить ц(а)ревич к с(ы)ну н(а)шему г(о)с(у)д(а)рю ц(а)р(е)вичю ко кн(я)зю Алексею Михайловичю с вами послы в грамотахъ своих писали и о тех делех писано к Исфендеяру царю в н(а)шеи царского величества грамоте... [6, листы 343–345].

Как показывают тексты анализируемых протоколов «чина», у дьяков Посольского приказа существовало высокое искусство устной речи. Традиционные формулы, шаблонные обороты, т.е. стереотипные слова, выражения, повторяющиеся из документа в документ, в их речи употреблялись с большой выразительностью и четкостью.

Таким образом, проанализированный нами материал протоколов «чина» (церемониала) по приему и отпуску хивинских и бухарских послов приводит к следующим выводам:

1. Тексты «чинов» в виде протоколов составлялись заранее должностными лицами Посольского приказа перед приемом послов и затем по обстоятельству подвергались корректировке.

2. Наиболее характерными элементами для языка протоколов «чина» (церемониала) были следующие слова и выражения: *государь, дворянин, дьяк, окольниковый, подьячий, посол, пристав, рында, стольник, толмач; грамота, лист; великий князь, дети боярские: Посольская палата, Посольский приказ, столовая изба; быть на приезде, быть на отпуске, бить челом, видеть очи, видеть пресветлые очи, класть руку, править челобитье, пожаловать (позвать) к руке, сказать жалованье в стола место, стоять на коленях* и т.д.

3. Обычно у глаголов сугубо «дипломатические» значения отмечаются в сочетаниях с именами: *принять посла (гонца), отпустить посла (гонца), подать грамоту, принять грамоту, перевести грамоту, спросить посла, сказать послу*. А у отглагольных имен специальные значения выявляются в составе своеобразных дипломатических формул: *быть на приезде «быть на первой аудиенции», быть на отпуске «быть на заключительной аудиенции»* [1, с. 54–55, 61–65; 2, с. 12].

4. В протоколах «чина» (церемониала) для обозначения действий и дипломатического обихода использовались слова общерусского характера, емкая семантика которых давала им возможность выражать не только общие, но и специальные понятия, передаваемые глаголами: *послать, прислать, отпустить, принять; отглагольными именами: посылка, присылка, приезд, отпуск*.

Литература

1. *Сергеев Ф. П.* Формирование русского дипломатического языка XI–XVII вв. Львов: Виша школа, 1978.
2. *Сабенина А. М.* Лексика сферы дипломатических отношений в русском языке XVII в. (по материалам статейных списков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1971.
3. *РГАДА*, фонд 134, опись I, 1641 год, дело 3.
4. *РГАДА*, фонд 109, опись I, 1619 год, дело 2.
5. *РГАДА*, фонд 134, опись I, 1641 год, дело 3.
6. *РГАДА*, фонд 134, опись I, 1639 год, дело 2.
7. *РГАДА*, фонд 134, опись I, 1641 год, дело 3.
8. *РГАДА*, фонд 134, опись I, 1675 год, дело 2.
9. *РГАДА*, фонд 134, опись I, 1677 год, дело 1.

О. А. Кукатова

Национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека
(Ташкент, Узбекистан)

СТРАТЕГИЯ ОППОЗИЦИОНИРОВАНИЯ В ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Как известно, одна и та же речевая стратегия, в частности, стратегия оппозиционирования (термин О. Н. Паршиной [2]), в основе которой лежат противопоставленные друг другу категории «свое — чужое», может быть представлена в разных дискурсах и в каждом из них иметь свои особенности выражения. В публичном дипломатическом дискурсе стратегия оппозиционирования представлена, в частности, тактикой явной/неявной критики.

Одним из проявлением речевой стратегии оппозиционирования является тактика неявной критики, а также тактика прямой открытой критики, которые имеют весьма нетривиальные средства и способы выражения. Например: *А. Подчеркнута и задача возобновления переговорного процесса, который был приостановлен в условиях, когда часть оппозиции (объект критики) заняла совершенно не конструк-*

Содержание

Приветственное слово руководителя Россотрудничества в Узбекистане В. Н. Шулики.....4

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Миркурбанов Н. М., Петрухина Н. М. ТОПРЯЛ в реалиях современного научно-образовательного пространства	5
Ходжаева С. А. Роль русского языка и перспективы развития его ресурсов в условиях дальнейшей демократизации общества (на примере Узбекистана).....	7
Марков А. В. «Единственные дни» Б. Пастернака: солнцеворот или солнцестояние	9
Макарова Е. Н. Компоненты коммуникативной структуры высказывания и способы их маркировки в русском языке.....	12

СЕКЦИЯ I

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Абдурахманов Ф. И. Интерпретация падежной формы словосочетания по управлению дательным падежом	19
Алиева Э. А. Функционирование обращения в орнаментальном художественно-прозаическом монологе. К постановке проблемы.....	22
Алламуратова А. Ж., Мамбетова Р. Б. Сравнительная характеристика морально-этических концептов в русском и каракалпакском языках	24
Ахмедов О. Н. К вопросу об эффективности дистанционного обучения.....	27
Ачилдиева Н. Б. Грамматическая природа причастий	29
Ашурова Д. У. Научный статус стилистики в современном языкознании	31
Галиева М. Р. Теолингвистика: становление, проблемы и перспективы.....	34
Джуманова Д. Р. Узбекские реалемы в русском языковом общении	38
Джусупов М. Д. Русский язык как неродной в разных социолингвистических условиях....	41
Завершинская И. К. Коммуникативные (речевые) стратегии: о проблеме классификации	44
Зоитова Ш. А. Этимологическая характеристика микротопонимов Ташкента	47
Золотарева Н. В. Эвфемизмы в сфере экономики.....	50
Икрамова Ф. М. Образ автора в структуре художественного текста.....	52
Им С. Б. Стилистическая сложность пушкинского языка	54
Кулмаматов Д. С. Языковые особенности протоколов «чина» (церемониала) по приему и отпуску хивинских и бухарских послов российскими царями XVII века	57
Кукатова О. А. Стратегия оппозиционирования в дипломатическом дискурсе	60
Латипов О. Ж. Коннотации вокруг слова-соматизма «лоб» в русском и узбекском языках.....	62
Елькин Д. Ю., Львова И. С. Национально-культурная специфика имен собственных ...	64
Морозова И. Г. К вопросу об универсальности образа матери в концептосфере русского и узбекского народа.....	67
Низомитдинова З. А. Сравнительный анализ имен числительных русского и узбекского языков	70
Расулова М. И. Актуальные проблемы современного терминоведения	72

Представительство Россотрудничества в Республике Узбекистан
ТАШКЕНТСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ



ХІІІ ВИНОГРАДОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

Сборник научных трудов
Международной научно-практической конференции

(Ташкент, 4 мая 2017 г.)

Ташкент — Екатеринбург
2017